PALABRAS ESPAÑOLAS E INGLESAS

Sabido es que las lenguas española e ingelsa, por más que se diferencien tanto en el léxico y en la pronunciación y por más que se deriven de distintos ramos de la familia indoeuropea, presentan semejanzas sorprendentes en el léxico, en la pronunciación, y en la expresión. Repetidas veces nos declaran nuestros discípulos que en la lengua española el modo de expresarse no difiere mucho del inglés, que el desarrollo psicológico es semejante en ambas lenguas. De este último punto vamos a tratar en otra ocasión. Por ahora deseamos llamar la atención a las palabras solas. Siendo el español una lengua derivada del latín y el inglés una lengua que en su mejor desarrollo pasó bajo la influencia latina por medio del antiguo francés hay en ambas lenguas muchísimos vocablos idénticos o semejantes.

Los materiales que damos en seguida se hallan en gramáticas, diccionarios y tratados especiales. Los reunimos y clasificamos con la esperanza de que puedan ofrecer algún servicio a nuestros maestros jóvenes. De su estudio sacarán los discípulos grande provecho, ya que dan oportunidad para aprender las diferencias exactas de *ortografía, acentuación, pronunciación y significado.* Se entiende, por cierto, que las listas que siguen no incluyen todo el material.

I. Palabras Españolas e Inglesas que Tienen Formas Idénticas

Hay centenares de palabras que tienen idéntica o semejante forma en español y en inglés. La gran mayoría de esas palabras son de origen latino y pertenecen a la nomenclatura científica, comercial y política. Prescindiendo de la acentuación la pronunciación es en muchos casos muy semejante. Podemos, por consiguiente, decir que esas palabras españolas e inglesas son homógrafas y casi homófonas.

Las palabras españolas e inglesas que tienen forma idéntica, pronunciación casi idéntica y significados idénticos son muy numerosas. Entre las más numerosas se encuentran las que siguen.

1. Terminación **-al** (adjetivos y substantivos):

capital	ideal	musical	original
casual	imperial	natural	oval
colonial	legal	naval	personal
criminal	local	neutral	principal
fatal	maternal	occidental	proverbial
filial	medicinal	oral	provincial
general	moral	oriental	radical

real	usual	funeral	total
regional	vertical	hospital	tribunal
rural		ideal	
social	animal	metal	
	canal	mineral	
territorial	cereal	portal	
tropical	coral	terminal	

2. Terminación **-ar** (adjetivos):

auricular	muscular	polar	triangular
capsular	ocular	popular	ventricular
circular	particular	regular	vulgar
consular	peculiar	secular	
crepuscular	peninsular	singular	
insular	perpendicular	titular	

3. Terminación **-or** (substantivos y substantivos adjetivales):

actor	error	inspector	protector
censor	extractor	instructor	rector
color	factor	interior	retractor
compositor	favor	inventor	sector
conductor	fervor	labor	superior
constructor	honor	motor	terror
director	horror	precursor	torpor
doctor	humor	productor	valor

4. Terminación **-ble** (casi todos adjetivos):

abominable	culpable	inflexible	susceptible
admirable	divisible	insoluble	terrible
adorable	horrible	insuperable	tolerable
accessible	inaccessible	lamentable	venerable
cable	incompatible	noble	vulnerable
considerable	incorruptible	notable	
convertible	indisputable	practicable	

5. Terminaciones **-gion, -sion** (en español siempre con acento, **-ión**). Todos son substantivos.

adhesion (español: adhesión, etc.)
conclusion

confusion	fusion	mansion	religion
division	invasion	pension	suspension
expansion	legion	propension	tension
explosion	lesion	region	vision

6. Terminación **-a (-ia, -la, -ma, -ra).** Todos son substantivos.

anemia	formula	drama	aurora
magnesia	aroma	enigma	flora
aureola	diploma	melodrama	
cupola	dogma	algebra	

7. Además de todas estas clases especiales hay muchas otras palabras españolas e inglesas de forma idéntica. En la nomenclatura geográfica hay centenares de palabras de forma idéntica en ambas lenguas. En seguida damos una lista de palabras españolas e inglesas de uso frecuente que pertenecen a la nomenclatura general y que tienen forma y significados idénticos:

acre	consul	oasis	solo
ah	convoy	oh	tiara
album	crater	ohm [1]	toga
alias	crisis	oratorio	triple
amen	era	panacea	ultimo
ampere [1]	folio	par	ultra
atlas	hotel	piano	villa
area	incognito	plan	volt [1]
baron	larva	rifle	watt [1]
base	lava	simple	zinc
café	mica	soda	
cenit	negro	sofa	
club	no	sonata	

8. Hay también muchas palabras inglesas tomadas directamente de la lengua española. Todas estas palabras tienen forma idéntica en ambas lenguas, los mismos significados, y casi idéntica pronunciación. Damos una breve lista de las de uso más frecuente.

adobe	cacique	fiesta	mosquito
armada	chile	flotilla	parasol
arroyo	chocolate	guerilla	peon
arsenal	conquistador	gusto	pimiento
bonito	cordillera	hacienda	pronunciamiento
bravado	corral	indigo	pueblo
bravo	desperado	malaria	sierra
brea	embargo	mesa	temblor
burro	fandango	mayordomo	vanilla

9. En el suroeste de los Estados Unidos, en Tejas, Nuevo Méjico, Colorado, Arizona y California, donde la lengua española se ha hablado por muchos de los habitantes por más de tres siglos, se usan muchas palabras españolas adoptadas en el inglés de estas regiones pero poco conocidas en otras partes. Algunas de éstas son:

acequia, cequia	loco	placita	rodeo
baile	olla	plaza	siesta
bronco	madroño	presto	sombrero
chaparral	mantilla	quien sabe	tortilla
coyote	mañana	rancho	vaquero
enchilada	padre	ranchero	vara
latigo	patio	reata	vista

[1] También amperio, ohmio, voltio, vatio, todos substantivos masculinos.

II. PALABRAS ESPAÑOLAS E INGLESAS QUE TIENEN FORMAS SEMEJANTES

En la primera parte de este artículo hemos estudiado las numerosas palabras españolas e inglesas que tienen formas idénticas, o sea, las palabras homógrafas de ambas lenguas. Ya se ha visto que la gran mayoría de esas palabras pertenecen a la nomenclatura científica, comercial y política. Ahora vamos a examinar otra clase de palabras que también deben estudiarse con las homógrafas, a saber, las palabras españolas e inglesas que tienen formas semejantes. Estas son también de origen latino, pero pertenecen a la nomenclatura general y son mucho más numerosas.

Primero hay que observar la ortografía. En muchos casos hay en las dos lenguas diferentes símbolos para indicar idénticos o casi idénticos sonidos. Las consonantes dobles de la lengua inglesa son generalmente simples en español: **common, común, passion, pasión.** Los grupos ingleses **qu, ph, rh,** son en español **cu, f, r,** pero en la pronunciación no hay diferencias notables: **frequent, frecuente, aqueduct, acueducto, phrase, frase, telephone, teléfono, rhyme, rima.** La **y** inglesa es generalmente **i** en español.

Damos ahora listas de algunas palabras españolas e inglesas que tienen formas semejantes según las terminaciones, que son las que presentan las diferencias.[1]

1. Terminación inglesa **-tion** = terminación española **-ción.** Todas estas palabras son substantivos (femeninos en español).

INGLÉS	ESPAÑOL	INGLÉS	ESPAÑOL
abbreviation	abreviación	invitation	invitación
accommodation	acomodación	meditation	meditación
accusation	acusación	mention	mención
ambition	ambición	organization	organización
civilization	civilización	position	posición
cultivation	cultivación.	proportion	proporción
declaration	declaración	protection	protección
definition	definición	reception	recepción
destruction	destrucción	relation	relación
education	educación	revolution	revolución

2. Terminación inglesa **-tional** = terminación española **-cional.** Todas estas palabras son adjevtivos. Véase también I. 1.

INGLÉS	ESPAÑOL	INGLÉS	ESPAÑOL
additional	adicional	intentional	intencional

[1] Un breve iesumen de las terminaciones más importantes se halla en Ramsay, *Textbook of Modern Spanish.*

INGLÉS	ESPAÑOL	INGLÉS	ESPAÑOL
conditional	condicional	irrational	irracional
constitutional	constitucional	national	nacional
conventional	convencional	optional	opcional
educational	educacional	prepositional	preposicional
emotional	emocional	proportional	proporcional
factional	faccional	rational	racional
functional	funcional	sectional	seccional
institutional	institucional	traditional	tradicional

3. Terminaciones inglesas **-cial, -tial** = terminación española **-cial.** Todas estas palabras son adjetivos. Obsérvese que en las tres divisiones 1, 2, 3, substantivos y adjetivos, la **t** inglesa delante de la vocal **i** es **c** en español, o sea el grupo inglés **-ti-** es en español **-ci-.**

INGLÉS	ESPAÑOL	INGLÉS	ESPAÑOL
credential	credencial	partial	parcial
differential	diferencial	potential	potencial
essential	esencial	providential	providencial
facial	facial	social	social
glacial	glacial	substantial	substancial
initial	inicial	superficial	superficial
martial	marcial	torrential	torrencial
official	oficial		

4. Terminaciones inglesas **-sion, -ssion** = terminación española **-sión.** Las palabras inglesas que terminan en **-sion** han sido ya examinadas en I, 5. Todas estas palabras son substantivos (femeninos en español).

INGLÉS	ESPAÑOL	INGLÉS	ESPAÑOL
accession	accesión	expression	expresión
cession	cesión	mission	misión
commission	comisión	omission	omisión
compassion	compasión	oppression	opresión
compression	compresión	passion	pasión
concession	concesión	procession	procesión
confession	confesión	session	sesión

5. Terminaciones inglesas **-ence, ency** = terminación española **-encia.** Todas estas palabras son substantivos (femeninos en español).

INGLÉS	ESPAÑOL	INGLÉS	ESPAÑOL
abstinence	abstinencia	exigency	exigencia
coherence	coherencia	existence	existencia
concurrence	concurrencia	impatience	impaciencia
conference	conferencia	potency	potencia

INGLÉS	ESPAÑOL	INGLÉS	ESPAÑOL
conscience	conciencia	presence	presencia
convenience	conveniencia	prudence	prudencia
corpulence	corpulencia	residence	residencia
eloquence	elocuencia	sentence	sentencia

6. Terminaciones inglesas **-ance, -ancy** = terminación española **-ancia**; algunas veces **-anza.** Todas estas palabras son substantivos (femeninos en español). Véase 5.

INGLÉS	ESPAÑOL	INGLÉS	ESPAÑOL
abundance	abundancia	ignorance	ignorancia
ambulance	ambulancia	importance	importancia
arrogance	arrogancia	intolerance	intolerancia
constancy	constancia	perseverance	perseverancia
distance	distancia	petulance	petulancia
elegance	elegancia	tolerance	tolerancia
extravagance	extravagancia	vigilance	vigilancia
fragrance	fragancia	vacancy	vacancia
alliance	alianza	ordinance	ordenanza
dance	danza	pittance	pitanza
lance	lanza	vengeance	venganza

7. Terminación inglesa **-ty** = terminación española **-dad.** Todas estas palabras son substantivos (femeninos en español).

INGLÉS	ESPAÑOL	INGLÉS	ESPAÑOL
authority	autoridad	impossibility	imposibilidad
brutality	brutalidad	incapacity	incapacidad
calamity	calamidad	intensity	intensidad
capacity	capacidad	mortality	mortalidad
charity	caridad	neutrality	neutralidad
city	ciudad	proximity	proximidad
electricity	electricidad	severity	severidad
enormity	enormidad	unity	unidad

8. Terminación inglesa **-y** (exceptuando el caso de 7) = terminación española **-ia.** Esta regla obra solamente con los substantivos, y aun entre éstos hay algunas excepciones.

INGLÉS	ESPAÑOL	INGLÉS	ESPAÑOL
artery	arteria	glory	gloria
blasphemy	blasfemia	history	historia
democracy	democracia	liturgy	liturgia
efficacy	eficacia	misery	miseria
fallacy	falacia	modesty	modestia
fury	furia	oratory	oratoria

Excepciones notables: [1]

A. Terminación inglesa **-ry** en nombres propios = terminación española **-rio** (substantivos masculinos). Véase también 16.

INGLÉS	ESPAÑOL
dictionary	diccionario
mercury	mercurio
ministry	ministerio
mystery	misterio

B. En muchas palabras eruditas terminación inglesa **-y** = terminación española **-ía** (substantivos femeninos).

INGLÉS	ESPAÑOL	INGLÉS	ESPAÑOL
agony	agonía	harmony	armonía
anatomy	anatomía	sympathy	simpatía
energy	energía	theory	teoría
fantasy	fantasía	telegraphy	telegrafía

9. Terminaciones inglesas **-ade, -ine, -ure** = terminaciones españolas **-ada, -ina, -ura** (substantivos femeninos).

INGLÉS	ESPAÑOL	INGLÉS	ESPAÑOL
brigade	brigada	agriculture	agricultura
lemonade	limonada	caricature	caricatura
parade	parada	cure	cura
doctrine	doctrina	figure	figura
mine	mina	torture	tortura
quinine	quinina	verdure	verdura

Hay excepciones: grade, grado; pine, pino. [1]

10. Terminaciones inglesas **-ace, -ice, -ge** = terminaciones españolas **-acio, -icio, -gio** (substantivos masculinos).

INGLÉS	ESPAÑOL	INGLÉS	ESPAÑOL
palace	palacio	service	servicio
space	espacio	vice	vicio
edifice	edificio	college	colegio
precipice	precipicio	privilege	privilegio
sacrifice	sacrificio	vestige	vestigio

Hay excepciones: justice, justicia; malice, malicia; etc.

11. Terminación inglesa **-ator** = española **-ador** (substantivos masculinos o substantivos adjetivales).

INGLÉS	ESPAÑOL	INGLÉS	ESPAÑOL
aviator	aviador	procurator	procurador
creator	creador	regulator	regulador
imitator	imitador	separator	separador
orator	orador	violator	violador

[1] For nouns the exceptions may be usually explained on the basis of the gender of the original Latin word.

12. Terminaciones inglesas **-ter, -tre** = terminación española **-tro** (substantivos).

INGLÉS	ESPAÑOL	INGLÉS	ESPAÑOL
alabaster	alabastro	liter	litro
arbiter	árbitro	meter	metro
barometer	barómetro	minister	ministro
center	centro	nitre	nitro

13. Terminación inglesa **-ate** = terminación española **-ado** (adjetivos y substantivos masculinos).

INGLÉS	ESPAÑOL	INGLÉS	ESPAÑOL
advocate	abogado	moderate	moderado
consulate	consulado	private	privado
delegate	delegado	prostrate	postrado
delicate	delicado	senate	senado
duplicate	duplicado	state	estado

Hay excepciones: nitrate, nitrato; etc.

14. Terminación inglesa **-cle** = española **-culo** (substantivos masculinos).

INGLÉS	ESPAÑOL	INGLÉS	ESPAÑOL
article	artículo	pinnacle	pináculo
circle	círculo	spectacle	espectáculo
obstacle	obstáculo	vehicle	vehículo
oracle	oráculo	ventricle	ventrículo

15. Terminaciones inglesas **-um, -us** = terminación española **-o** (substantivos masculinos).

INGLÉS	ESPAÑOL	INGLÉS	ESPAÑOL
geranium	.geranio	census	censo
linoleum	linóleo	genius	genio
odium	odio	nucleus	núcleo
premium	premio	typhus	tifo

16. Terminaciones inglesas **-arian, -arious, -ary**; **ory** = terminaciones españolas **-ario**; **-orio** (adjetivos y substantivos).

INGLÉS	ESPAÑOL	INGLÉS	ESPAÑOL
agrarian	agrario	nefarious	nefario
binary	binario	vicarious	vicario
calvary	calvario	refectory	refectorio
canary	canario	territory	territorio
centenary	centenario	transitory	transitorio
contrary	contrario	vindicatory	vindicatorio

Hay excepciones. Véase 8 y 8, B.

17. Terminaciones inglesas **-ic, -ical** = terminación español **-ico** (todos adjetivos). En los substantivos **-ic** = **-ica,** 18.

INGLÉS	ESPAÑOL	INGLÉS	ESPAÑOL
Atlantic	atlántico	methodical	metódico
critical	crítico	nautical	náutico
cubic	cúbico	optical	óptico
comic	cómico	practical	práctico
democratic	democrático	political	político
economical	económico	public	público
historical	histórico	tragic	trágico
logical	lógico	typical	típico

Hay algunas excepciones entre los adjetivos también: musical, musical.

18. Terminación inglesa **-ic** = terminación española **-ica** (substantivos). Todos estos substantivos indican artes y ciencias.

INGLÉS	ESPAÑOL	INGLÉS	ESPAÑOL
arithmetic	aritmética	music	música
fabric	fábrica	optics	óptica
logic	lógica	politics	política
magic	mágica	rhetoric	retórica

19. Terminaciones inglesas **-ous, -ose** = terminación española **-oso** (todos adjetivos).

INGLÉS	ESPAÑOL	INGLÉS	ESPAÑOL
curious	curioso	nervous	nervioso
fabulous	fabuloso	spacious	espacioso
famous	famoso	bellicose	belicoso
furious	furioso	jocose	jocoso
generous	generoso	verbose	verboso
glorious	glorioso	industrious	industrioso

20. Terminación inglesa **-ude** = terminación española **-ud** (substantivos femeninos).

INGLÉS	ESPAÑOL	INGLÉS	ESPAÑOL
altitude	altitud	magnitude	magnitud
fortitude	fortitud	multitude	multitude
gratitude	gratitud	vicissitude	vicisitud
longitude	longitud		

21. Terminaciones adjetivales inglesas **-ense, -ine, -ise, -ite, -ive** = terminaciones españolas **-enso, -ino, -iso, -ito, -ivo.** En todos estos casos la **e** final inglesa es **o** en español.

INGLÉS	ESPAÑOL	INGLÉS	ESPAÑOL
dense	denso	precise	preciso
intense	intenso	erudite	erudito
immense	inmenso	infinite	infinito

INGLÉS	ESPAÑOL	INGLÉS	ESPAÑOL
divine	divino	active	activo
fine	fino	instructive	instructivo
genuine	genuino	passive	pasivo
concise	conciso	relative	relativo

22. Muchísimas palabras inglesas que acaban en consonante llevan una vocal final en las palabras españolas equivalentes.

A. A las terminaciones inglesas **-ic** (17), **-ist, -ot** se añade la vocal **a.**

INGLÉS	ESPAÑOL	INGLÉS	ESPAÑOL
music	música	despot	déspota
artist	artista	idiot	idiota
materialist	materialista	patriot	patriota

B. A las terminaciones inglesas **-ant, -ent, -oid, -ast, -est, -ost** se añade la vocal **e.**

INGLÉS	ESPAÑOL	INGLÉS	ESPAÑOL
abundant	abundante	celluloid	celuloide
arrogant	arrogante	spheroid	esferoide
accident	accidente	contrast	contraste
orient	oriente	pest	peste
patent	patente	post	poste

C. A las terminaciones inglesas **-an, -ct, -id, -ism, -ment, -und** se añade la vocal **o.**

INGLÉS	ESPAÑOL	INGLÉS	ESPAÑOL
American	americano	egoism	egoísmo
Italian	italiano	fatalism	fatalismo
pagan	pagano	realism	realismo
act	acto	complement	complemento
contact	contacto	compliment	cumplimiento
pact	pacto	element	elemento
acid	ácido	Edmund	Edmundo
solid	sólido	fecund	fecundo

AURELIO M. ESPINOSA

STANFORD UNIVERSITY